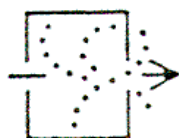


Errata in IITF-Journal Vol. 13 (2002): Margaret Rogers: ‘Clines’ and boundaries: forms of representation in Terminology, pp. 52 – 61

On page 55, the following two illustrations are missing at the end of section 2:



On page 59, the example ‘cold start valve’ is incorrectly assigned to section 9. The examples are part of section 9. Further, the section labelled ‘1’ on page 60 should be ‘10’, and sections 9 — 10 should look as follows:

9. The linguistic types of representation form include paraphrases, as well as the term, both representing the concept. As indicated in point 6, translators have used paraphrase as a textual strategy to cover new concepts through the long history of knowledge transfer across linguistic boundaries. But the line between paraphrase and term is not a clear-cut one, as implied. Paraphrases have an important expedient function in filling terminological gaps in texts, but they also have a regular terminological function if viewed from a language-typological perspective. Compare, for instance, the following:

cold start valve	Kaltstart-Ventil	électrovanne de commande de régime de ralenti
idle speed valve	Leerlauf-Ventil	électrovanne de commande de démarrage à froid

The structure of one language’s paraphrase or pre-term, e.g. *car fitted with a catalytic converter (cat car)*, may be the structure of another language’s term.

10. Practical experience from term extraction has shown me that identifying term boundaries is not as straightforward as suggested in the paper, where the problem is resolved by reference to the concept. But the concept itself is very slippery in texts, as we have seen, and functionally so in many cases. The paper acknowledges that even a formal definition (at system level) only represents a particular view of a concept. The representation of concepts in texts is therefore problematic for the establishment of systems, although in a sense it is the text which is real rather than the aimed-for system, which is actually a kind of model, not a kind of reality.